

◎円借款の供与に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文

(略称) ウクライナとの円借款取極

平成二十七年十二月 四日 キエフで
平成二十八年 三月 四日 効力発生
平成二十八年 三月二十九日 告示

(外務省告示第八二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一六四七
1 円借款の供与	一六四七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六四七
3 借款の対象	一六四八
4 ウクライナ政府名義の国家予算勘定の開設	一六四八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一六四八
6 借款、利子等の免税	一六四八
7 借款の適正使用	一六四八
8 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一六四九
9 協議	一六四九
ウクライナ側書簡	一六五〇

(円借款の供与に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ウクライナの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とウクライナ政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三百六十九億六千九百万円(三六、九六九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、経済改革開発政策借款(第二期)として、ウクライナ閣僚会議行動計画の下での改革計画(以下「改革計画」という。)においてウクライナ政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、ウクライナ政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、ウクライナ政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、六年の据置期間の後十四年とする。
- (b) 年間の利率は、六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に〇・〇五パーセントを加えたものとする。

(Japanese Note)

Kyiv, December 4, 2015

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Ukraine concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Ukraine:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-six billion nine hundred and sixty-nine million yen (¥36,969,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Economic Reform Development Policy Loan (II), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Ukraine by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of Ukraine in its reform program under the Action Program of the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Ukraine and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;
- (b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in Japanese yen plus nought point nought five per cent (0.05%) per annum;

ウクライナとの円借款取極

(c) (b)にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

(2) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、改革計画の実施を支援することを目的として、ウクライナ政府の権限のある当局が将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

4 ウクライナ政府は、その指定する国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をウクライナの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ウクライナの国家予算に編入される。

5 ウクライナ政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課する（とも差し控える。

6 ウクライナ政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してウクライナにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

7 ウクライナ政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

借款の対象

ウクライナ政府の義の国家予算勘定の開設

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利子等の免税

借款の適正使用

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Government of Ukraine for the purpose of supporting the implementation of the Reform Program, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Ukraine shall take measures to have the equivalent in Ukrainian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account designated by the Government of Ukraine. The amount thus transferred shall be included in the State Budget of Ukraine.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Ukraine shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of Ukraine shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Ukraine on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of Ukraine shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8 ウクライナ政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

9 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をウクライナ政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウクライナ政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年十二月四日にキエフで

ウクライナ駐在

日本国特命全權大使 角 茂樹

ウクライナ

首相 アルセニ・ヤツェニューク閣下

ウクライナとの円借款取極

8. The Government of Ukraine shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Ukraine the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Ukraine of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shigeki Sumi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Ukraine

His Excellency
Mr. Arseniy Yatsenyuk
Prime Minister of Ukraine

ウクライナとの円借款取極

(ウクライナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をウクライナ政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウクライナ政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年十二月四日にキエフで

ウクライナ

首相 アルセニ・ヤツェニューク

ウクライナ駐在

日本国特命全權大使 角 茂樹閣下

一六五〇

(Ukrainian Note)

Kyiv, December 4, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Ukraine the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Ukraine of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Arseniy Yatsenyuk
Prime Minister
to Ukraine

His Excellency
Mr. Shigeki Sumi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
of Ukraine

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がウクライナ政府に対し、三百六十九億六千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。